Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje zęby – jak stado owiec ostrzyżonych, które wyszły z kąpieli – u wszystkich bliźniacza, żadnej nie brak młodych.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje zęby — to owieczki ostrzyżone, które wyszły z kąpieli — każda ma bliźniaczkę, żadnej nie brak młodych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje zęby są jak stado strzyżonych *owiec*, gdy wychodzą z kąpieli; wszystkie mają bliźnięta i nie ma żadnej niepłodnej wśród nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zęby twoje jako stado owiec jednakich, gdy wychodzą z kąpieli, z których każda miewa po dwojgu, a niepłodnej niemasz między niemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zęby twoje jako trzody owiec postrzyżonych, które wyszły z kąpieli, każda mając po dwojgu jagniąt, a niepłodnej nie masz między nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zęby twe jak stado owiec strzyżonych, gdy wychodzą z kąpieli; każda z nich ma bliźniaczą, nie brak żadnej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoje zęby są jak stado owiec strzyżonych, które wyszły z kąpieli: wszystkie one mają bliźnięta, nie ma między nimi niepłodnej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje zęby jak stado ostrzyżonych owiec, które wyszły z kąpieli. Wszystkie podobne jak bliźnięta i żadnej nie brakuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje zęby są jak stado strzyżonych owiec, kiedy wychodzą z kąpieli. Każda ma swą bliźniaczkę i żadnej z nich nie brakuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoje zęby są jak stado strzyżonych owiec, które wyszły z kąpieli; każda z nich postępuje ze swą siostrą bliźniaczą, żadna nie jest jej pozbawiona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твої очі наче стада обстрижених (овець), які вийшли з купелі, всі з двома і бездітної між ними немає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje zęby jak świeżo postrzyżone stado owiec, co wyszło z kąpieli; a każda z nich miewa bliźnięta i żadna nie jest pozbawiona młodych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zęby twe są jak stado świeżo ostrzyżonych owiec, które wyszły z kąpieli; każda z nich rodzi bliźnięta, żadna nie straciła swych młodych. |

1. 1) <x>260 6:6-7</x> [↑](#footnote-ref-2)